



**UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO
CENTRO DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES
INSTITUTO DE LETRAS
COORDENAÇÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**

PROGRAMA DE DISCIPLINA 2018.1

Área	Estudos de Língua
Especialidade	Linguística
Nível	Mestrado
Disciplina	Tópicos Especiais
Tema	Tradução. Ensino de Literaturas e de Línguas Estrangeiras
Professor(a)	Maria Alice Antunes e Ebal Sant'Anna Bolacio Filho
Dia e horário	Quarta-feira, das 14h20 às 17h40

EMENTA

- Pressupostos linguísticos e interculturais envolvidos na interface tradução, ensino de literatura e ensino de línguas;
- A tradução como ferramenta auxiliar, pedagógica e complementar para o processo de ensino-aprendizagem de literatura e de línguas;
- O processo tradutório como lócus intercultural;
- Analisar, refletir e discutir a prática tradutória em sala de aula de LE.

PROGRAMA

1. Crenças docentes e discentes em relação ao uso de atividades de tradução em sala de aula de LE;
2. O uso da tradução no ensino de línguas: visão diacrônica;
3. O uso da tradução no ensino de línguas: visão sincrônica;
4. Tradução pedagógica;
5. A tradução no livro didático;
6. Tradução literária e o processo de ensino-aprendizagem de LE;
7. A pedagogia da literatura;
8. Funcionalismo e processo tradutório;
9. Tradução e Interculturalidade;
10. O conceito de Mediação Linguística e o ensino de línguas
11. Tradução audiovisual e ensino de línguas.

BIBLIOGRAFIA INICIAL

CARVALHO, Tatiana; PONTES, Valdecy (Orgs). Tradução e Ensino de Línguas: desafios e perspectivas. UERN, 2014.

CORACINI, Maria José. A celebração do Outro: línguas materna e estrangeira; plurilinguismo e tradução. Campinas, SP: Mercado das Letras, 2007.

FROTA, Maria Paula. Erros e lapsos na tradução: um tema para o ensino. Cadernos de Tradução, v. 1, n. 17, 2006, p. 141-156.

MARTINS, Marcia A. P. Novos desafios na formação de tradutores. Cadernos de Tradução, v. 1, n. 17, 2006, p. 25-44.

MELO, Noemi Teles de. Texto e Contexto: a tradução na sala de aula de LE. Dissertação. UFSC, 2012.

NORD, Christiane. Text Analysis in Translation. Amsterdam: Rodopi, 2005.

NORD, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (Manchester, UK: St. Jerome, 1997)

SOUZA CORREA, Elisa Figueira. A língua materna e a tradução no ensino-aprendizagem de língua não-materna: uma historiografia crítica. Tese de Doutorado. PUC-Rio, 2014.

SOBRAL, Adail. Dizer o 'mesmo' a outros: ensaios sobre tradução. São Paulo: SBS Editora, 2008.

SOUSA, Germana H. P. e COSTA, Patricia R. O lugar da literatura nos cursos de tradução. In: SOUSA, Germana H. P. História da Tradução. Ensaios de Teoria, Crítica e Tradução Literária. Campinas, SP: Pontes Editores, 2015. p. 157-174

VENUTI, Lawrence. Escândalos da tradução. Tradução por Laureano Peregrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda, Valéria Biondo. Revisão técnica por Stella Tagnin. Bauru, SP: EDUSC, 2002.